



Warszawa, 29 czerwca 2017 r.

BA-F-II-3710-6/17

UNP: 170628 - 01054

**Pani
Zofia Rybińska
Prezes
Polskiego Towarzystwa Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych**

Szanowna Pani Prezes,

W odpowiedzi na pismo Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych nr RN.11/17 z dnia 22 maja 2017 r. uprzejmie informuję, że postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego na „wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych” nr BA-F-II-3710-6/17, o którym mowa jest w ww. piśmie, dotyczy tłumaczeń, co do których ma zastosowanie ogólna zasada umownego kształtowania wynagrodzenia, wynikająca z art. 16 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2016, poz. 1222, zm. Dz.U. z 2016, poz. 1579), zlecanych poza kontekstem postępowań prowadzonych na podstawie ustawy w rozumieniu art. 15 ww. ustawy.

W szczególności istotą zgłoszonych przez Państwa zastrzeżeń jest sprzeczność ww. postępowania o udzielenie zamówienia publicznego z art. 15 i art. 16 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz art. 194 i art. 193 kodeksu postępowania karnego (t.j. Dz.U. 2016, poz. 1749 ze zm.), a także analogiczną regulacją kodeksu postępowania cywilnego (t.j. Dz.U. 2016, poz. 1822 ze zm.). Powyższe zdaje się wskazywać, że w ocenie TEPiS ww. postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego dotyczy zlecenia tłumaczeń przez sądy w ramach toczących się postępowań karnych lub cywilnych. Natomiast zakres tematyczny przedmiotu zamówienia, szczegółowo opisany na stronach 64-66 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, jest odmienny i obejmuje tłumaczenia dla Departamentu Współpracy Międzynarodowej i Praw Człowieka w Ministerstwie Sprawiedliwości. W praktyce tego Departamentu zlecane tłumaczenia przysięgłe pisemne obejmują pisma Ministra Sprawiedliwości, dotyczące wydania państwu obcemu osoby ściganej (90%), a także związane z przekazywaniem osób skazanych wraz z pismami wojewodów o potwierdzeniu obywatelstwa polskiego (8%)

oraz bieżącą korespondencję kierowaną do Ministra Sprawiedliwości (2%). Natomiast zlecane tłumaczenia ustne konsekwentne dotyczą negocjowania umów międzynarodowych i konsultacji międzyresortowych. Zakres tematyczny przedmiotu zamówienia nie dotyczy więc tłumaczeń zlecanych w trybie określonym przepisami o biegłych w art. 193 i następnym kodeksu postępowania karnego czy też art. 278 i następnym kodeksu postępowania cywilnego.

W związku z powyższym należy stwierdzić, że ww. postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest zgodnie z przepisami ustawy Prawo zamówień publicznych.

Z poważaniem -



Radostaw Płucisz